



Број: 17-14-1-2452-2/14  
Сарајево, 30. октобар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PRIMLJENO:	30 - 10 - 2014		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01,02 - 05 - 2 - 1167/14			

S

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о узајамној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности Босне и Херцеговине, 20.05.2014. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**





*ib. Murzović*  
*29.10.14.*  
*ib.*

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-41-05-5-16833-2/14  
Sarajevo, 24. oktobar 2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 29-10-2014 20.....

Broj prijave	Klasifikacioni broj	Prijemni broj	Broj priloga
17	14-1	2452-1	

BOSNA I HERCEGOVINA  
PREDSJEDNIŠTVO

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, dostavlja se**

U prilogu akta dostavlja se Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, potpisanog 20. maja 2014. godine u Sarajevu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na svojoj 36. redovnoj sjednici, održanoj 17. juna 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma te ovlastilo Matu Miletića, pomoćnika ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine, da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva, broj: 01-50-1-1971-19/13 od 17. jula 2013. godine se nalazi u prilogu ovog akta. U prilogu akta se također nalazi kopija mišljenja Ureda za zakonodavstvo Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, broj: 01-02-36-2/12 od 6. juna 2014. godine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 104. sjednici, održanoj 8. jula 2014. godine, utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu s odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR  
*Zlatko Lagumdžija*

Prilog: kao u tekstu

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ**  
**САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**И**  
**САВЈЕТА МИНИСТРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ**  
**О УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАКА**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Савјет министара Републике Албаније

(даље у тексту: Стране),

Свјесни промјена у политичкој ситуацији у свијету и препознајући важну улогу њихове међусобне сарадње за стабилизацију мира, међународне безбједности и узајамног повјерења,

Схватајући да добра сарадња може захтијевати размјену тајних података између Страна,

Препознајући потребу да се успоставе правила заштите тајних података размијењених у области политичке, војне, економске, правне, научне и технолошке или било које друге сарадње, као и тајних података који настају у процесу такве сарадње,

Са намјером да се обезбиједи узајамна заштита свих тајних података, који су класификовани у држави једне Стране и пренијети држави друге Стране,

Са жељом да се успоставе правила о међусобној заштити тајних података који ће се примјењивати на све споразуме о сарадњи који ће бити закључивани између Страна и уговори који ће бити склопљени између организација Страна који омогућују размјену тајних података

Споразумјеле су се о слиједећем:

## Члан 1 Дефиниције

У сврху овог Споразума:

- 1) „Тајни податак“: информација, без обзира на облик, која се преноси или ствара између Страна према државним законодавствима и прописима било које од Страна и у интересу државне безбједности штити се од неовлаштенног откривања или другог угрожавања и као такав је одређен и означен на одговарајући начин.
- 2) “Страна прималац“; Страна, укључујући све јавне или друге особе под њеном надлежношћу, која прима тајни податак од Стране поријекла.
- 3) “Страна поријекла“: Страна, укључујући све јавне или друге особе под њеном надлежношћу која шаље тајни податак Страни примаоцу;
- 4) Трећа Страна“ је било која међународна организација или друга држава која није једна од Страна у овом Споразуму.
- 5) “Надлежни безбједносни орган“ означава орган Стране, који је у складу са државним законима и прописима, одговоран за заштиту тајних података и провођење овог Споразума. Такви органи су наведени у члану 4. овог Споразума.
- 6) „Потребно је да зна“ је принцип по коме се приступ тајном податку одобрава само оном лицу које има оправдану потребу у службене сврхе ради извршавања конкретног задатка.

- 7) „Уговарач“ је физичко или правно лице које посједује правну способност да закључује класификовани уговор.
- 8) „Класификовани уговор“ је уговор између два или више државних органа или правних лица којим се успостављају и дефинишу правила и обавезе која се узајамно примјењују, који садржи или укључује тајни податак.
- 9) „Посјетилац“ означава званичне представнике једне Стране који захтијевају да посјете објекте и просторије друге Стране, а који су ангажовани у активностима које укључују тајне податке.
- 10) „Безбједносна дозвола“ је документ издат од надлежног безбједносног органа за приступ тајним подацима у складу са државним законодавством.
- 11) „Безбједносна дозвола за правно лице“ је документ издат од надлежног безбједносног органа и који доказује да је правно лице безбједносно провјерено у сврху приступа тајним подацима у складу са државним законодавством.
- 12) „Повреда безбједности“ значи чин или пропуст у супротности с државним законодавством, који доводи или може довести до неовлаштеностог приступа тајним подацима.

## Члан 2 Примјена

Овај Споразум обухвата све радње у склопу којих тајних подаци настају или се размјењују између Страна или појединца или правног лица у надлежности државе Стране у сврху обављања својих јавних дужности.

## Члан 3 Степени тајности

Стране се слажу да су слиједећи нивои степена тајности еквивалентни и да одговарају нивоима степена тајности у државном законодавству у њиховим државама:

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА	РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА	Еквивалент на енглеском
ВРЛО ТАЈНО	TEPËR SEKRET	TOP SECRET
ТАЈНО	SEKRET	SECRET
ПОВЈЕРЉИВО	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	I KUFIZUAR	RESTRICTED



**Члан 4**  
**Надлежни безбједносни органи**

- 1) Надлежни безбједносни органи за примјену овог Споразума су:

**За Босну и Херцеговину:**

Министарство безбједности/ MINISTRY OF SECURITY  
Сектор за заштиту тајних података (Државни безбједносни орган)  
(Sector for protection of Clasified Information-National security authority)

**За Републику Албанију**

DREJTORIA E SIGURIMIT TE INFORMACIONIT TE KLASIFIKUAR  
Classified Information Security Directorate  
(National Security Authority)

- 2) Надлежни безбједносни органи међусобно ће се информисати о националним законима и прописима којима се уређује заштита класификованих података.
- 3) Како би се обезбједила блиска сарадња у провођењу овог Споразума, надлежни безбједносни органи могу одржати консултације на упућени захтјев једног од њих.
- 4) Како би се постигли и одржали упоредни стандарди безбједности, надлежни безбједносни органи, на захтјев, пружају једни другима информације о безбједносним стандардима, поступцима и пракси за заштиту тајних података.
- 5) Стране ће признати безбједносне дозволе и безбједносне дозволе за правна лица издата од надлежног безбједносног органа, у складу са државним законодавством.

**Члан 5**  
**Безбједносни принципи**

- 1) У складу са својим државним законодавством и прописима, Стране ће примијенити све одговарајуће мјере за заштиту тајних података који су настали или размијењени у складу са овим Споразумом. Такав тајни податак бит ће штићен исто као државни тајни податак одговарајућег степена тајности.
- 2) Стране ће се благовремено информисати о било каквим пројенама у државним законодавствима који утјечу на заштиту тајних података. У таквим случајевима Стране ће се међусобно информисати у складу са чланом 4., ставом 3 и 4 овог Споразума, како би расправљали о могућим измјенама и допунама овог Споразума. До тада, тајни подаци бит ће заштићени у складу с одредбама Споразума.
- 4) Приступ тајним подацима ће бити ограничен на физичка лица по принципу „потребно знати“, која имају одговарајућу безбједносну дозволу издату од стране надлежног

безбједносног органа, у складу са државним законодавством, и која су у складу са тим упозната са својим обавезама.

- 5) Надлежни безбједносни органи ће се, на захтјев, међусобно помагати у обављању поступака безбједносних провјера.
- 6) Страна прималац се обавезује да:
  - a) неће дати тајне податке Трећој страни без претходног писаног одобрења Стране поријекла;
  - b) ће обезбиједити исти степен тајности и заштите подацима који су прослијеђени од Стране поријекла у складу с еквивалентима прописаним у члану 3. овог Споразума
  - c) неће користити тајне податке у друге сврхе него у оне за које је предвиђено;
- 7) Ако било који други споразум склопљен између Страна садржи строжије прописе у вези размјене и заштите тајних података, примјењиват ће се те одредбе.

#### **Члан 6**

#### **Преношење тајних података**

- 1) Тајни подаци се редовно преносе између држава Страна дипломатским каналима, војним или другим курирским службама одобреним од надлежних безбједносних органа. Страна прималац ће потврдити пријем тајних података у писаној форми.
- 2) Ако треба да се пренесе велика пошиљка која садржи тајне податке, надлежни безбједносни органи међусобно ће се договорити и одобрити у писаној форми средства пријеноса, план пута и безбједносне мјере за сваки такав случај.
- 3) Државе Страна могу слати тајне податке електронским путем у складу са безбједносним процедурама које су одобрили у писаној форми надлежни безбједносни органи.

#### **Члан 7**

#### **Обиљежавање тајних података**

- 1) Страна прималац ће обиљежити примљене тајне податке с одговарајућом безбједносном класификацијом у складу са чланом 3.
- 2) Копије и пријеводи примљених тајних података означавају се и обрађују на исти начин као оригинали.
- 3) Захтјеви за означавање односе се и на тајне податке који настају у вези с класификованим уговором.

**Члан 8**  
**Умножавање и превод тајних података**

- 1) Тајни подаци који су означени ВРЛО ТАЈНО/ TOP SECRET/ ТЕРЋЕР СЕКРЕТ преводе се или умножавају само уз писано одобрење надлежног безбједносног органа Стране поријекла.
- 2) Преводи тајних података и умножени тајни подаци ће се штитити на исти начин као и оригинал. Таква копија података мора бити контролисана као и оригинал податка. Број копија ће се свести на онај који је потребан у службене сврхе.
- 3) Сви преводи тајних података морају би бити урађени од стране провјерених лица. Превод мора бити означен с оргиналном класификацијском ознаком уз одговарајућу напомену у језику у којем је преведено да превод садржи тајне податке Стране поријекла.

**Члан 9**  
**Уништавање тајних података**

- 1) Тајни подаци уништавају се на начин да се онемогући њихова потпуна или дјелимична реконструкција.
- 2) Тајни подаци нивоа ВРЛО ТАЈНО/ TOP SECRET/ ТЕРЋЕР СЕКРЕТ се не уништавају. Они се враћају надлежном безбједносном органу Стране поријекла.
- 3) Страна поријекла може помоћу додатног обиљежавања или слања накнадне писмене обавијести изричито забранити умножавање, мијењање или уништавање тајног податка. Ако је уништавање тајних података забрањено, они ће бити враћени Страни поријекла.
- 4) У случају кризне ситуације, тајни подаци, које је немогуће заштити или вратити Страни поријекла, морају одмах бити уништени. Страна прималац ће обавијестити Страну поријекла писменим путем о уништавању тајних података.

**Члан 10**  
**Класификовани уговори**

- 1) Класификовани уговори бит ће закључени и имплементирани у складу са државним законодавством Страна. На захтјев, надлежни безбједносно орган сваке Стране мора доставити потврду да је предложеном Уговарачу издата безбједносна дозвола, одговарајућег степена тајности. Уколико предложени Уговарач не посједује одговарајућу безбједносну дозволу, надлежни безбједносни орган било које Стране може затражити за тог Уговарача безбједносну провјеру.
- 2) Одредба о безбједности ће бити бити саставни дио сваког класификованог уговора или подуговора којом Уговарач Стране поријекла одређује који тајни подаци ће настати или који ће бити прослијеђени Страни примаоцу и који је одговарајући ниво тајности.
- 3) Обавеза Уговарача да штити тајне податке у складу са класификованим уговором ће садржавати најмање слиједеће одредбе:



- а) Приступ тајним подацима омогућава се искључиво лицима којима је претходно издата одговарајућа безбједносна дозвола, који имају „потребно да зна“, а који су запослени или ангажовани у обављању Уговора;
  - б) пренос тајних података у складу с одредбама овога Споразума;
  - ц) поступке и механизме обавјештавања о промјенама које могу настати у вези с тајним подацима приликом промјене у степену тајности или у случају укидања тајности;
  - д) обавезу благовременог обавјештавања надлежног безбједносног органа Уговарача о било каквом стварном, намјераваном или могућем неовлаштенном приступу тајним подацима у вези Уговора.
  - е) кориштење тајних података из уговора само у сврхе везане уз предмет уговора;
  - ф) строго придржавање одредби овог Споразума у вези с поступцима за уништавање тајних података;
  - г) просљеђивање тајних података из класификованог уговора само уз претходну писану сагласност Стране поријекла.
- 4) Одговарајуће мјере за заштиту тајних података, као и процедуре за процјену штете због могућег губитка Уговарача, која је настала неовлашћеним приступом тајним подацима ће бити детаљније описана у самом Класификованом уговору.
- 5) Класификовани уговор степена тајности ИНТЕРНО/ RESTRICTED/ I KUFIZUAR мора садржавати одговарајућу безбједносну одредбу којом се одређују минималне мјере за заштиту тајних података. За такве уговоре безбједносна дозвола за правно лице није потребна.
- 6) Подуговарач подлијеже истим безбједносним захтјевима као и Уговарач који је склопио основни Класификовани уговор.

#### **Члан 11** **Посјете**

- 1) Стручњаци из области безбједности надлежних безбједносних органа могу одржавати редовне консултације како би разговарали о поступцима за заштиту тајних података.
- 2) Надлежни безбједносни орган Стране у којој се обавља посјета ће претходно издати одобрење свим посјетиоцима који имају одговарајућу безбједносну дозволу у случају да требају приступ тајним подацима или просторијама гдје се тајни подаци стварају, обрађују или чувају.
- 3) Процедуре у вези посјета ће бити договорене између надлежних безбједносних органа Страна.
- 4) Захтјев за посјете ће се доставити путем надлежног безбједносног органа, најмање двадесет дана прије посјете и садржават ће слиједеће податке:

- а) име и презиме посјетиоца, мјесто и датум рођења, број пасоша, или неког другог идентификационог документа;
  - б) држављанство посјетиоца;
  - ц) радно мјесто посјетиоца и име правног лица које заступа;
  - д) безбједносну дозволу за посјетиоца одговарајућег степена;
  - е) циљ, предложени радни програм и планирани датум посјете;
  - ф) име правног лица за које се захтијева посјета;
  - г) датум, потпис и печат надлежног безбједносног органа који упућује захтјев за посјету.
- 5) У хитним случајевима, надлежни безбједносни органи могу се договорити о краћем временском периоду у којем се шаље захтјев за посјету.
- 6) Надлежни безбједносни органи Страна могу одобрити списак посјетиоца који могу понављати посјете у периоду од дванаест мјесеци у сврху провођења класификованог уговора. Термини појединачних посјета ће бити директно договорени између одговарајућих органи Уговарача.
- 7) Свака Страна гарантује заштиту личних података посјетиоца, у складу с важећим државним законодавством.

## **Члан 12**

### **Повреда безбједности**

- 1) У случају повреде безбједности, надлежни безбједносни орган у чијој држави дође до повреде безбједности, мора обавијестити надлежни безбједносни орган друге Стране у одговарајуће вријеме и обезбједити одговарајућу истрагу. Друга страна, уколико је потребно, може сарађивати у истрази.
- 2) У случају да се повреда безбједности деси у Трећој страни, надлежни безбједносни орган Стране поријекла ће подузети радње из става 1. овога члана, гдје је то могуће.
- 3) Друга страна ће бити обавијештена о резултатима истраге, те ће добити коначан извјештај о узроцима повреде и о размјеру штете.

## **Члан 13**

### **Трошкови**

Свака страна сноси своје трошкове у provedби овог Споразума.

## **Члан 14**

### **Рјешавање спорова**

Сваки спор у вези с тумачењем или примјеном овог Уговора рјешават ће се консултацијама и преговорима између страна и не смије бити предмет рјешавања нити једног међународног суда или Треће стране.

**Члан 15**  
**Завршне одредбе**

- 1) Овај Споразум ступа на снагу даном пријема писменог обавјештења, посланог дипломатским путем, којим Стране обавјештавају једна другу да су унутрашње процедуре за ступање на снагу Споразума испуњене.
- 2) Овај Споразум може бити измијењен и допуњен на основу писане сагласности Страна. Измјене и допуне ступају на снагу у складу с одредбом става 1. овога члана.
- 3) Овај Споразум је закључен на неодређено вријеме. Свака од Страна може отказати Споразум путем обавјештења у писаном облику преко дипломатских канала. У том случају, Споразум ће се окончати за шест мјесеци од дана када је Страна примила обавјештење о отказивању.
- 4) У случају престанка важења овог Споразума, сви тајни подаци прослијеђени у складу са овим Споразумом ће се штитити и даље у складу са одредбама које у овдје описане.

Урађено у Сарајеву, датума 20.05.2014. у два оригинала, сваки на језицима у службеној употреби у Босни и Херцеговини (босански, хрватски, српски), албанском и енглеском језику, гдје је сваки текст једнако аутентичан. У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском језику ће превладати.

**За Савјет министара Босне и  
Херцеговине**

**Мате Милетић**

**За Савјет министара Републике  
Албаније**

**Арбен Сефери**